

Renouez avec moi le lien عِيدُوا إِلَيَّ الْوِصَالَ 'Îdû ilayya l-wisâl
Sidi Boumediène (m. 1197, Tlemcen, Algérie)

Poème

عِيدُوا إِلَيَّ الْوِصَالَ عِيدُوا
وَقَرَّبُوا الْوِصَلَ وَالتَّدَانِي
خُذُوا فُؤَادِي وَفَتِّشُوهُ
فَإِنْ وَجَدْتُمْ فِيهِ سِوَاكُمْ
وَكُلَّ يَوْمٍ أَرَاكُمْ فِيهِ
فَإِنَّ وَصْلِي بِكُمْ جَدِيدُ
فَالْقُرْبُ لِلْعَاشِقِينَ عِيدُ
وَقَلْبُوهُ كَمَا تُرِيدُوا
عَلَيَّ زِيدُوا الْبِعَادَ زِيدُوا
فَذَاكَ عِنْدِي يَوْمٌ سَعِيدُ

Traduction

*Renouez avec moi le lien
Rapprochez le lien et la proximité
Prenez mon cœur et inspectez-le
Si vous y trouvez autre que Vous
Chaque jour où je vous vois*

*Mon lien avec vous est toujours nouveau
Car le rapprochement pour les amants est fête
Retournez –le autant que vous voudrez
Alors augmentez votre éloignement
Est pour moi un jour heureux.*

Refrain

الله الله الله يا هو
يا مَنْ بِهَوَاهُ أَشْغَلَهُ

Transcription

Allah Allah Allah yâ hu (3x)
Ya man bi-hawâhu ashghalahu

Traduction

*Allah, Allah, Allah, ô Lui (3x)
Ô celui qui est habité par Son amour*

Poème

أَذْكُرُ اللَّهَ يَا رَافِيْقِي وَتَوَجَّهَ لِلْمَرَامِ
وَاقْصِدِ الْحَقَّ الْحَقِيْقِي إِنَّمَا الْخَلْقُ عَدَمٌ
لَا سِوَاكَ فِي التَّحْقِيْقِ جَلُّ قَدْرًا فِي الْقَدَمِ
قَدْ ظَهَرَ بِالتَّفْرِيقِ لَكِنَّ النَّاسَ نِيَامٌ
لَا تَعُدُّ عَنِ الطَّرِيْقِ جَدُّ سِرًّا لِلْمَقَامِ
وَاحْفَظِ الْعَهْدَ الْوَرِيْقِي تَسْقِنُ مِنْ كَأْسِ الْمُدَامِ

Traduction

*Invoque Dieu, ô mon compagnon
Et dirige-toi vers le terme du désir !
Prends comme but la Vérité essentielle :
La création est pur néant !
Il n'y a rien d'autre que Lui selon la constatation ultime.
Il fut dans toute Sa mesure de toute éternité.
Il Se manifeste dans la pluralité
Mais les hommes sont plongés en sommeil.
Ne t'éloigne pas de la voie,
Poursuis ta marche vers la « Station »
Garde le « pacte sûr »*

Refrain

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ يَا سَلَامَ
لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ إِسْقِنَا كَأْسَ الْمُدَامِ

Transcription

Lâ ilâha illa Llâhu Allâh Allâh yâ Salâm
Lâ ilâha illa Llâhu Isqinâ ka'sa al-mudâm

Traduction

*Nul dieu si ce n'est Dieu. Dieu Dieu, Ô Paix,
Nul dieu si ce n'est Dieu. Sers-nous à boire dans la coupe de l'éternité*

Poème

عِيدُونَا بِوَصْلِكُمْ وَرَوْمُوا فِينَا وَصَلَا
فَلِلَّهِ الْحَمْدُ حَيْثُ كُنَّا لَهُ أَهْلًا
وَلَمَّا كَانَ الْوَجُودُ سَمِعْنَا لَهُ قَوْلًا
فَقَصْرْنَا عَلَى جَمْعِ تَاللَّهِ وَلَا حَوْلًا
أَيَا أَيُّهَا الْعُشَّاقُ لِلْمَحْضَرِ الْأَعْلَى
فَهَذَا وَقْتُ النَّهْوِضِ لِلْمَقَامِ الْأُسْنَى
دَعَانَا دَاعِيَّ اللَّهِ قَبْلَ وَجُودِنَا
فَحَنَّ حَمَامُ الْوَصْلِ مِنْ بَعْدِ فَضْلِهِ

Transcription des 4 premiers vers du poème
(marquage « / » pour les césures dans le chant)

- 1- A-yâ ayyu/hâ l'ushshâ/qu li-l-mahda/ri l-a'lâ 'Îdû-nâ bi/-wasli-kum/ wa rûmû fi/-nâ l-waslâ.
2- Fa-hâdhâ waq/tu n-nuhû/di li-l-maqâ/mi l-asnâ Fa-li-Llâhi l/-hamdu hay/thu kunnâ la/-hu ahlâ.
3- Da'â-nâ dâ/'iyyu Llâ/hi qabla wu/jûdi-nâ Wa-lamma kê/na l-wujûd/ sami'-nâ la/-hu qawlâ.
4- Fa-hanna ha/mâmu l-wa/sli min ba'di/ faslihi Fa-sirna 'a/lâ jam'in/ ta-Llâhi wa/ lâ hawlâ

Traduction

- 1- Ô Vous les Amoureux de la Présence suprême!
Revenez-nous en vertu du lien qui nous lie, vivifiez-le en nous-même!
2- C'est le moment de s'élever vers la station sublime.
Louange à Dieu puisque nous en sommes dignes.
3- Le Héraut de Dieu nous a appelés avant même notre existence ;
Lorsque nous avons été créés, nous avons oui cette instance.
4- La colombe de l'union s'est plainte de la séparation,
Nous avons alors été unis, par Dieu, sans que nous en décidions.

Refrain

لا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ (3x)

يَا رَبِّي خُذْ بِيَدِي

Transcription

Lâ ilâha illa Llâhu (3x)

Yâ rabbî khudh bi-yadî

Traduction

Pas de divinité si ce n'est Dieu (3x)
Ô mon seigneur, prends-moi par la main

Poème

أَرَقَّنِي الْغَرَامَ مِنْ حُسْنِ لَيْلَى
وَالْقَلْبُ فِي هَيْسَامٍ مَعَ الْجَمِيلَا
وَدَمْعِي فِي انْسِجَامٍ عَمَلْتُ مَسِيلَا
مِنْهَا صَابَتْنِي سِهَامٌ صِرْتُ عَلِيلَا
لَا قَصْدَ يُرَامَ وَلَا لِي مَيْلَا
وَلَا لَهَا فِي الْعَالَمِ مِثْلِي مَيْلَا
قَالَتْ يَا غُلَامَ أَمَهْلُ قَلِيلَا
وَأَدْنُ مِنِّي بِاحْتِرَامٍ وَاشْفِ الْغَلِيلَا
فَزِدْتُ احْتِسَامَ بِنَا الْمَقِيلَا
وَلَوْلَا كَأْسُ الْمُدَامِ كَانَ وَسِيلَا

Traduction

L'amour m'a rendu esclave, Éperdu était mon cœur, Mes larmes intarissables Ses flèches m'ont blessé, Aucun but ne me tente, Elle n'a en ce monde Elle m'a dit : « Jeune homme, Approche de Moi avec respect, Ces propos ont Et, n'eût été la coupe de vin	Par la beauté de Laylâ Avec la Belle. Ont coulé à flot, La maladie m'a gagné, Nulle inclination ne me hante, Aucun autre qui me ressemble. Doucement ! Viens... Et guéris ton ardente soif. » Augmenté ma confusion, Qui permit la jonction...
--	---

Refrain

صَلِّ يَا سَلَامَ صَلَاةً جَمِيلَا
(2x) عَلَى مِصْبَاحِ الظَّلَامِ طَهَّ الْكَفِيلَا

Transcription

Salli yâ Sallam Sala(t) jamîlâ
'Alâ misbâhi z-zalâm Tâhâ l-kafila (2x)

Traduction

Mon Dieu, ô Paix, Accorde Au flambeau des ténèbres	Ta grâce, Ta belle grâce Taha, notre garant
---	--

Que Dieu te comble de grâces, ô Lumière
Ô Lumière de toutes les demeures
Ô le meilleur de ceux qui sont dans ces demeures

Ô Envoyé d'Allah
Tu es la lumière originelle,
Lumière sur lumière tu es venu
Ainsi le Coran est descendu.

Tel une niche de lumière et d'huile,
Radieux tu es venu pour tout parachever,
Et le cosmos ne s'est révélé
Que lorsque ta présence l'a sublimé.

Tu as parlé dans le monde des formes
Et ce monde à toi s'est conformé ;
Tu es venu de la Présence sacrée
Et tu n'as cessé d'y demeurer.

Tu étais avant que ne soit l'univers, certes tu étais,
Prééternité et éternité ne faisant qu'un ;
Absolu tu étais, puis tu as été
Magnifié par les entraves de l'existence.

Il n'y a rien, non rien, dans l'univers
Hormis, je l'atteste, cette lumière ;
Surgie du monde des mystères,
Elle est descendue des sublimes sphères.

Ô Envoyé d'Allah tu es gratifié
De la quintessence de toutes les faveurs,
Ô Envoyé d'Allah tu demeures
Et dans ton obédience je demeure

Al-Alawi espère
Parvenir au but si tu l'agrées.

صَلَّى اللهُ عَلَيْكَ يَا نُورَ
يَا خَيْرَ مَنْ فِي الْمَنَازِلِ
يَا رَسُولَ اللهِ أَنْتَ
نُورٌ عَلَى نُورٍ جِئْتَ
مِشْكَأَةً نُورًا وَزَيْتًا
لَا يَكُونُ الْكَوْنُ حَتَّى
أَنْتَ فِي الْأَنْارِ قُلْتَ
مِنْ حَضْرَةِ الْقَدْسِ جِئْتَ
كُنْتَ قَبْلَ الْكَوْنِ كُنْتَ
مُطْلَقًا كُنْتَ فَصِرْتَ
لَيْسَ فِي الْوُجُودِ الْبَتَّةُ
بَدَأَ مِنَ الْغَيْبِ بَغْتَهُ
يَا رَسُولَ اللهِ حُزْتَ
يَا رَسُولَ اللهِ دُمِمْتَ
فَالْعَلَاوِي يَرْجُو حَتَّى

يَا نُورَ كُلِّ الْمَنَازِلِ
أَنْتَ النُّورُ الْمَشْكَلُ
بِهِ الْقُرْآنُ تَنْزَلُ
ضِيَاءً جِئْتَ مُعْتَدِلُ
يُظْهِرُ بِكَ مُتَجَمِّلُ
ذَا الْكَوْنِ مِنْكَ تَمَثَّلُ
وَأَنْتَ فِيهَا لَمْ تَزَلْ
وَالْأَبَدُ مِثْلَ الْأَزَلِ
بِالْقِيُودِ مُتَجَمِّلُ
إِلَّا النُّورُ قُلْتَ أَجَلُ
مَنْ أَعْلَى الْعُلَا تَنْزَلُ
فَضْلَ الْفَضْلِ وَالْفَضَائِلِ
وَدُمِمْتَ لِكَ مُمْتَثِلِ
يَبْلُغُ بِرِضَاكَ الْأَمَلِ

Transcription du refrain

Salla-Llâh 'alayk yâ Nûr (3x)

Yâ Nûra kulli l-manâzil (1x)

Yâ khayra man fî l-manâzil (1x)

traduction

Que Dieu te comble de grâces, ô Lumière
Ô Lumière de toutes les demeures
Ô le meilleur de ceux qui sont dans ces demeures

أَلِفُ اللَّهِ سَيْفِي وَالهَاءُ مَطِيَّتِي
بُرَاقِي إِذَا شِئْتُ أُسْرَاءَ إِلَى الْمُنَى
لِاسْمِ اللَّهِ سِرِّي وَرُوحِي وَمُهْجَتِي
عَلَيْهِ يَدُورُ الْمَلِكُ وَالْمَلَأُ الْأَعْلَى
وَاللَّامُ بِالْأَمِينِ زِمَامِي بِقَبْضَتِي
وَمِعْرَاجِي إِنْ رَمَتِ الصُّعُودَ لِسِدْرَةِ
وَسَمْعِي وَمَنْطِقِي وَنُورَ بَصِيرَتِي
وَكَكَلُ عَبِيدِ اللَّهِ مِنْهُ اسْتَمَدَتِ

Traduction

*Le « alif » du nom Allâh est mon épée, le « hâ' » ma monture,
Et je tiens les rênes du double « lâm » !*

*[Ce Nom] est mon Burâq, lorsque je le veux il me fait parvenir au but,
Il est mon Ascension, lorsque je désire m'élever au Lotus !*

*Le Nom « Allâh » est mon secret, mon esprit, ma vie,
Mon ouïe, ma parole, et la lumière de ma vue !*

*C'est autour de lui que pivote le monde et l'Assemblée sublime,
Et toutes les créatures puisent leur existence en Lui !*

Refrain

لا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ - لا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ اللَّهُ
لا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ
ها يَأْتِي رَسُولُ اللَّهِ

Transcription

Lâ ilâha illa Llâh, Lâ ilâha illa Llâh, Allah

Lâ ilâha illa Llâh, Allah

Hâ ya'tî rasûlu Llâh

Traduction

Il n'y a pas de divinité hormis Dieu (3)

Voici venir l'Envoyé de Dieu

Limpide est le regard صفت النظرة Safat al-nazra

Cheikh al-'Alâwî

بَصْفَتِ النَّظَرَةِ طَابَتِ الْحُضْرَةَ جَاءَتِ الْبَشْرَى لِأَهْلِ اللَّهِ
قَامُوا سُكَارَى لِذِي الْبِشَارَةِ جَعَلُوا عِمَارَةَ شُكْرًا لِلَّهِ
أَيْهَا الْحَاضِرُ أَذْكَرُ وَذَاكِرُ أَيُّنَاكَ تُنَكِّرُ حَالَ أَهْلِ اللَّهِ
فَسَلِّمْ لَهُمْ فِيمَا عَرَاهُمْ وَاعْلَمْ أَنَّهُمْ غَابُوا فِي اللَّهِ
فَالْوَجْدُ فِيهِمْ دَاعِي يَدْعِيهِمْ يَطْرُقُ عَلَيْهِمْ فِي ذِكْرِ اللَّهِ
وَمَنْ لَمْ يَجِدْ فَلْيَتَوَاجَدْ قَصْدًا يَتَعَرَّضُ لِفَضْلِ اللَّهِ
هَكَذَا قَالُوا وَلِذَا مَالُوا وَلَقَدْ غَالُوا فِي ذِكْرِ اللَّهِ
حَتَّى قَدَّ ظَنًّا مَنْ لَيْسَ مِنَّا أَنَا جِنِينَا بِذِكْرِ اللَّهِ
هُنَيْئًا لَنَا تَمَّ بَشْرَانَا إِنْ كَانَ لَنَا حَقٌّ فِي اللَّهِ

Limpide est le regard - Exquise est la Présence,
La bonne nouvelle est parvenue aux gens de Dieu.
Ivres, ils se sont dressés à cette heureuse annonce
Et ont fait une 'imâra (cercle de dhikr) pour rendre grâce à Dieu

Ô toi qui assistes, Invoque-Le et évoque-Le ;
Garde-toi de dénigrer Les gens de Dieu.

Abstiens-toi de juger leurs états spirituels,
Sache qu'ils sont anéantis en Dieu.

L'extase est pour eux un appel impérieux,
Elle est douceur dans le souvenir de Dieu.

Et celui qui ne l'atteint, qu'il fasse comme s'il l'avait atteinte
Afin de s'exposer à la grâce de Dieu.

C'est ce qu'ils préconisent et c'est ce qu'ils présentent [l'extase] !
Aussi s'adonnent-ils avec exubérance à l'invocation de Dieu,

De sorte que celui qui n'est pas des nôtres croit
Que nous sommes devenus fous en invoquant Dieu !

Quelle bonne nouvelle, nous voilà réjouis
Si nous avons en Dieu raison perdu

Refrain

كَمْ لَكَ يَا لَيْلَى مِنَ الْمَعَانِي - الْمَعَانِي كَمْ لَكَ يَا لَيْلَى مِنَ الْمَعَانِي مِنَ الْمَعَانِي اللَّهُ اللَّهُ
كَمْ لَكَ يَا لَيْلَى مِنَ الْمَعَانِي - الْمَعَانِي لِمَنْ عَرَفَ مَعْنَاكَ الْقَدِيمِ اللَّهُ اللَّهُ

Transcription

Kam la-k yâ Laylâ min al-ma'ânî / -l-ma'ânî Kam la-k yâ Laylâ min al-ma'ânî Allâh Allâh
Kam la-k yâ Laylâ min al-ma'ânî / -l-ma'ânî li-man 'araf ma'nâ-ki l-qadîmi Allâh Allâh

Traduction

Que de sens ésotériques possèdes-tu, ô Laylâ, ! 3x
Pour celui qui connaît ta prime réalité !